

「看上」、「看中」近義詞詞義辨析——以語料庫及認知圖式為基礎

黃雅英

國立政治大學華語文教學博士學位學程博士生 台灣

99160502@nccu.edu.tw

摘要：《教育部國語辭典簡編本》將「看上」與「看中」都釋義為「中意」，《教育部國語辭典修訂本》則註解「看上了」亦稱為「看中了」，「看中了」亦稱為「看上了」，形成釋義上的循環論證。本文先透過語料庫統計「看上」與「看中」的語義範疇及使用頻率，以期研究結果能做為詞典釋義之補充說明。其次，以認知圖式為基礎探討「看上」、「看中」語義引申的異同與來源，以提供教學釋義之參考。研究結果發現，在辭典釋義的部分宜補充說明「看上」與「看中」雖皆為〔中意義〕但「看上」的〔中意義〕為內而外的主觀喜歡義，「看中」則為外而內的客觀滿意義，在態度上，「看中」比「看上」更為篤定，並增列「看中」表〔看穿義〕時不可與「看上」替換，其次，由認知圖式的分析得出「看中」的〔看穿義〕來自於及物動詞「中」的〔目標義〕，且因「上」、「中」的隱喻特性差異，使得「看上」的〔滿意義〕較為浮動、「看中」的〔滿意義〕則較為篤定。

關鍵詞：近義詞、辭典釋義、語料庫、認知圖式

Discrimination of the Near Synonyms "KANSHANG" and "KANGZHONG" Based on Corpus and Cognitive Schemata

Ya-ying Huang

Doctor's Program in Teaching Chinese as a Second language, National Chengchi University, Taiwan

99160502@nccu.edu.tw

Abstract: "KANSHANG" and "KANGZHONG" are both defined as "ZHONGYI" in 《教育部國語辭典簡編本》 and 「KANSHANG LE」 is used to define 「KANGZHONG LE」 in 《教育部國語辭典修訂本》. Therefore, we tried to supplement the description of these two near synonyms in dictionary based on two Chinese corpora, Chinese GigaWord 2 Corpus: Taiwan, traditional, and , Sinica Corpus. In order to enhance the description of near synonyms for Teaching Chinese as a foreign language and explore the different of semantics extension, the cognitive schemata approach is used. The result suggested that the dictionary description should supplement three different parts between KANSHANG" and "KANGZHONG. First, "KANSHANG" is more subjective and the meaning of

satisfy is come from inside view, on the contrary "KANGZHONG" have more objective quality of the satisfaction meaning. Second, "KANGZHONG" is more assured in the attitude than "KANSHANG". Third, add that: when "KANGZHONG" means "see through", it can't use "KANSHANG" to replace the meaning.

Key words: Near synonyms, definitions in dictionaries, corpus, cognitive schemata

1 前言

《教育部國語辭典簡編本》將「看上」與「看中」都釋義為「中意」，《教育部國語辭典修訂本》則註解「看上了」亦稱為「看中了」，「看中了」亦稱為「看上」了，形成釋義上的循環論證。對此竺靜華(2006)即提到，我們國人使用詞彙是一種直覺的習慣，很少注意詞彙之間的異同，但是看來好像同樣意義的詞，為什麼我們在這裡用這個詞，而那裡又用那個詞，這是外國學生最需要了解的，可是字典卻不能提供答覆。因此實有必要對相近近義詞進行更為系統性的詞意辨析。近義詞的研究一方面可做為辭典釋義之補充，一方面可擴大近義詞的學習效益與運用層面，而「看上」與「看中」對漢語學習者而言，容易被誤認為感官動詞加上趨向補語或方向詞的結構而產生誤用，然而表面看似雷同的「看上」與「看中」，前者實為感官動詞與趨向補語的特有漢語結構，後者則為感官動詞結合及物動詞中的特殊用法，兩者雖然在語義上都有「中意」的意思，但不同的結構卻也隱含了相對差異的語法功能及語用差異。

又現階段使用率最高的《新版實用視聽華語》第一冊即編列了動詞結合趨向補語的句法單元，例如走出去、走上來、拿起來等用法，但「看上」一詞的「上」現已不完全作趨向補語來用，而是透過轉喻機制逐漸虛化為動詞尾助詞以表示整體動作的狀態，又「看中」一詞的「中」於此並非單純的方位詞，而是破音字四聲重讀的及物動詞用法，現代漢語的「中」字不僅使用頻率高，語義也相對複雜多元，加上尚有破音字現象導致的語義差異，「看中」一詞的使用，就顯得更為曲折，然而「看」、「中」、「上」都是漢語學習者很早就學會的漢字，「看上」、「看中」更是時常被作為報章標題的高頻詞，但現階段的華語文學習在初級階段，大多停留在表面字詞語義的記憶、複誦或造句練習，教材內容多控制在「一詞一義」式的學習模式，雖有效控制了語言知識的內容與深度，但同時卻限制了語言運用的功能與範疇。蔡美智(2010)於近義詞研究中即提到，當前對外華語教學處理近義詞，已將辭項句法功能差異列為比較重點，如能進一步提供語義屬性，將有助於學習者有效習得詞彙用法。站在學習者的角度，如何將詞彙知識轉化為實際溝通交際能力才是語言學習的最終目標，而詞彙知識和語用之間的差距，需藉助具系統性的詞義分析方能提供使用者不同語用面向的操作依據。

因此為進一步探討「看上」與「看中」的異同，本文透過語料庫研究，統計「看上」與「看中」的語義範疇及使用頻率，以期研究結果能做為詞典釋義之補充說明。其次，以認知圖示分析「看上」、「看中」語義引申的異同與來源，以

提供教學釋義之參考。

2 文獻探討

茲整理劉月華(1996)、蔣華(2003)、潘海峰(2005)的語義項目並以「看上」語料為例，分別從詞彙義、句法義、語用義討論如下：

表 1 「看上」語義分布一覽表

	趨向動詞「上」的語義分類					
劉(1996)	字面義	引申義				
	a.垂直	b.水平 j.抽象 位階	c.使某物存在於某處(ex:孩子們把紅旗插上山頂)	d.達成 e.達到 f.出現新狀況 變化義 g.添加義	h.表動作開始並繼續	
蔣(2003)	a.b.趨向義		c.表動作完結		h.時態繼續義	i.表輕鬆
潘(2005)	a.b.趨向性語義		c.表動作行為有結果的結果性後置詞	f.表狀態開始的新狀態義		
筆者	詞彙義			句法義		語用義
	字面義	引申義		狀態義	時貌義	語氣義
例句 以「看上」 為例	a.看上面	aj 看上 不看 下、 j 股市 看上	c.看上一眼 c.f.看上這塊土地。 c.f.要你關上電視，你怎麼又看上了。	f.她是看上你了	h.看上一陣子	i.看上幾眼

資料來源：筆者整理自劉月華(1996)、蔣華(2003)、潘海峰(2005)等。

從語義的分類來看，看上的〔相中〕義不只包含了趨向動詞「上」的詞彙引申義，而含有附著、動作完結的意思，同時也包含了結合「看」所產生的句法意義，含有喜歡、滿意的意思。中文因沒有介系詞、也沒有動詞詞尾變化，因此需要借助「上」這類的功能詞來補充語義表達的不足，或藉由詞意的引申來創造新義，在英文也有類似現象，Jackendoff(2002)的研究指出「up」作為特殊的體貌助詞可搭配一定條件的動詞表示動作完結的語意，而此時的「up」既非方位詞也非趨向詞，而是作為句法結構中的一個體貌助詞。此與漢語「看上」結構透過「上」的語意引申表動作完結一樣，此時的「上」已非方位詞或趨向補語而是表示動作完結的一個動詞後助詞。

而「看中」一詞則是藉由及物動詞的驅動義來補充說明「看」的動作歷程。從「看上」與「看中」分別體現了漢語表狀態和表動作補語的句法手段。然因「上」與「中」原本都是擁有真實語義的實詞，因此儘管是作為一種語法手段拼接而出的詞語，又透過語料庫的搜集，可以看出看上與看中這對近義詞的語意範疇差異以及演變的趨勢，比較 Sinica Corpus 和 Chinese GigaWord 2 Corpus: Taiwan, traditional 兩個漢語語料庫的「看上」「看中」語義分布，雖然語料來源不同，但「看上」與「看中」所偏重的語義項目比重卻呈現了一定的一致性，而此一致性

主要有以下幾點：第一，「看上」與「看中」的字面義已逐漸弱化，鮮少用來指稱視覺方向；第二，「看上」與「看中」的〔相中義〕均占整體語義的 50%，第三、「看上」的「喜歡」義比「看中」來的明顯，第四、「看中」的「看好」義比「看上」來的顯著。因此「看上」與「看中」這對近義詞因為大量用來表示「相中」的語義因此可以相互替換，但當表示主觀意識的情感狀態時，多用「看上」來表示喜歡、愛上的意思，而表示根據客觀條件進行心理預期的推估時，多用「看中」來表示看好、看準的意思。而表示「看出某件關鍵因素」時只能用「看中」來指稱，同時可以替換為「看準」但不能用「看上」來替換，此外在現代漢語語料庫中「看上」被標記為狀態及物動詞，「看中」被標記為動作及物動詞。此特性也顯現在兩者的〔喜歡義〕、〔滿意義〕的比重落差，即「看上」多要用來表示主觀情感狀態，「看中」則較常作為一種客觀動作的描述。據此，本篇論文除了透過與料庫分析補充詞典釋義所未說明的語義現象，並以認知語言學隱喻機制與認知圖示為基礎探討「看上」與「看中」的動態語意演化歷程及傾向，以期能做為華語文教學釋義之參考。

3 分析

「意象圖式」是指日常性的身體經驗例如容器、路徑、空間方位等，是語意形成和擴展的基礎(Lakoff,1987)，為了進一步探討「看上」與「看中」的語意延伸脈絡，本文針對「看上」與「看中」、整裡相關的認知圖式以理解不同語義範疇的來源以及共同引申範疇〔相中義〕的語用差異以做為教學釋義之參考。

(一)「看上」、「看中」的視覺動作圖示與語義衍伸

根據語料庫分析結果，將「看上」、「看中」語義向度分為 1.具體動作引申義 2.眼動階段引申義 3.視覺歷程引申義來探討轉喻機制的映射範疇與比重，如圖 1 所示。

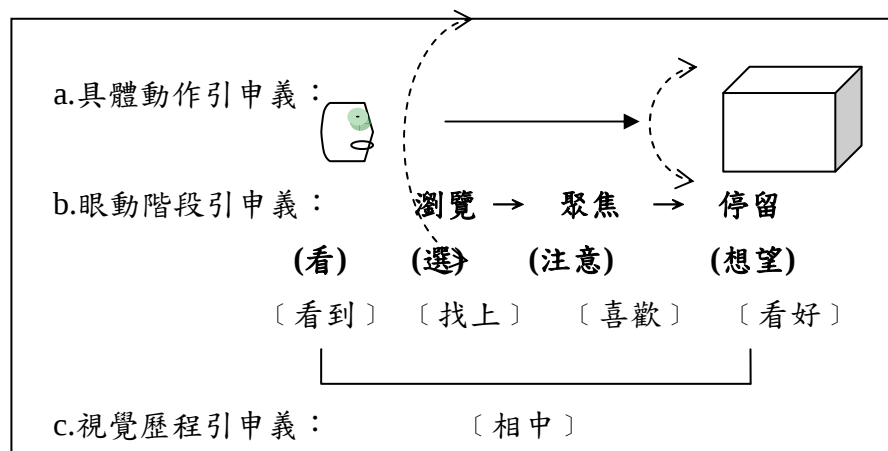


圖 1 「看上」引申義與其認知圖示

整體而言，「看上」的語義主要是從整體挑選動作的經驗義引申而來，分別可對應到視覺歷程的階段性特徵與整體經驗特性，而由於「看上」的整體視覺動作是較為具體可察覺的生理現象，也因此比起較為細微難查覺的眼球動作，更容易被用來作為隱喻義的延伸，由此也證明了隱喻理論的具體到抽象原則，視覺挑選動作是有意識的搜尋歷程與較難查覺的眼球下意識動作(眼動、凝視、聚焦等)相比，是較為具體有感的生理經驗，因此反應在語義的映射上，由整體視覺動作所衍伸出的「相中義」無論是在「看上」或「看中」的語料庫中，此語義均占了整體的 50%以上。

又「看上」資料當中有所謂「看上不看下」的用法，則是來自於具體視覺方向動作的引伸，與上述的歷程義不同，又由於「看上」此一動作表情是顯現於外可觀察的，所以「看上不看下」的用法不但被大量使用也已經熟語化，用來指稱輕視、忽略的意思而非指稱眼球動作或視覺範圍。

從認知圖示的視覺歷程圖示得知「看上」與「看中」的「相中義」來自於共有的視覺歷程義，也因此在此性的視覺歷程與眼動機制下，均可轉喻出一致性的語義範疇即表喜歡的「相中義」。但「看中」在語料庫中卻有表示「看穿」、「看出」的語義特徵，此語義特徵實來自於看「中」作為及物動詞的「標的義」，結合「看是接觸」的視覺動作隱喻義所引申出的看穿義，其認知圖示如圖 2 所示：

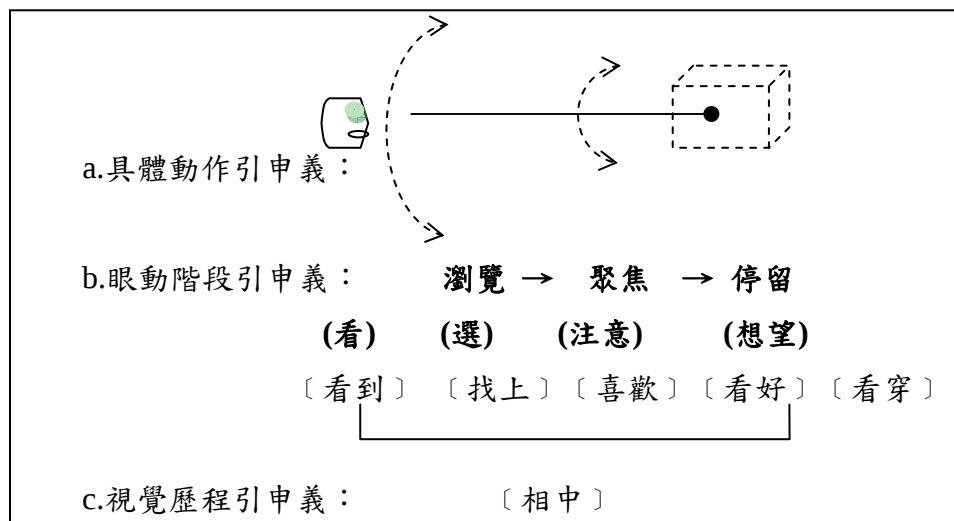


圖 2 「看中」引申義與其認知圖示

因此表示「看出某件關鍵因素」時只能用「看中」來指稱，同時可以替換為「看準」但不能用「看上」來替換。如例(1)

- (1) a. 朱開玉說，由於電子郵件中不容易看中自殺意念，輔導深度不夠，義工～
b. 股由於今年將改選董監事。市場主力看中大股東不敢輕易調節，因此，輪番介入

(二)看「上」、看「中」的認知圖示差異與語義衍伸

在此主要探討「看上」與「看中」視覺動作所導致的不同語義範疇，並分析上、中本身所隱含的語義對整體語義的影響。

當表兩者都表示相中義時：

1.看「上」的視覺認知圖示

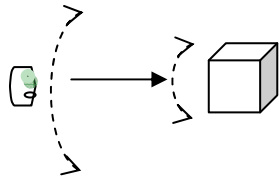


圖3 「看上」視覺認知圖示

2. 看「中」的視覺認知圖示

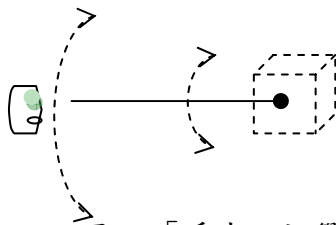


圖4 「看中」視覺認知圖示

3. 「看上」和「看中」表「挑選」時的時空對照圖

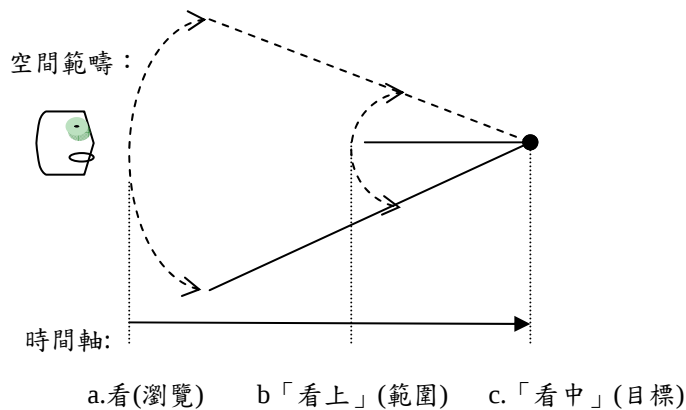


圖5 「看上、看中」視覺認知圖示

從圖3到圖5的空間引申義來看，「看上」的初步義並不足以表示挑選上或挑中的一個程序性動作的完成義。而「看中」作為視覺搜尋的目標點，看到目標的同時也意味著視覺上搜尋動作的終點，故在時間上隱含了時段的概念、在空間上隱含了大範圍到小範圍的聚焦圖示，有選定一個定點的不動、完成義，而看「上」並未直指一特定焦點，因此雖然表面上視覺是停留在目標物上，但實際生理狀態眼球仍不斷的進行二度空間的來回跳動，比起「看中」的定點義更為浮動，「看

上」有現階段是如此但還會繼續觀望的感覺，不如「看中」那般篤定。如例(2)和例(3)：

(2) a 他才**看上**這台紅色轎車，又**看上**另一台黑色跑車。

b*他才**看中**這台紅色轎車，又**看中**另一台黑色轎車。

(3) a 他**看上**這件毛衣，拿在手上比了又比。

b*它**看中**這件毛衣，拿在手上比了又比。

例句 2(a)使用「看上」搭配「才...又...」表短時間內的句式，在心裡認知層面看上的浮動義與短時更換義較為一致，反之 2(b)使用「看中」搭配表短時間內的快速更換義，則與看中的穩定義形成認知經驗上的衝突；又例句 3(b)則是在前句「看中」的認定義與後句比了又比的猶豫義產生語義上的矛盾。

綜合上述「看上」比較接近表示看好、期望的意思，也就是最後的動作而「看中」較接近表示整個抉擇、挑選的歷程也因此「看上了」和「看中了」意思不大相同「看上了」多表示喜歡上了、滿意了但不一定代表挑選動作的完成，而「看中了」則大多表示挑選動作的完成、選定。而「看上」和「看中」大部分的語義均是來自視覺歷程經驗引伸而來的相中義，但因「上」、「中」本身語意引伸的向度與限制，因而產生了「看上」與「看中」的不同語義範疇。

4 結論

在辭典釋義的部分，「看上」和「看中」的共同義項為「相中」但在語用上仍有些微的差異，建議可補充說明，在態度上「看中」比「看上」篤定；就情感面而言「看上」則更能指稱由內而外的主動〔喜歡義〕，「看中」則多表示由外而內的客觀〔滿意義〕。除了共同語義的區分外，「看中」特有的〔看穿義〕也可增列於註釋當中以提醒使用者，當語義表達為「看出關鍵訊息」時宜用「看中」或「看準」，不可用「看上」來替換。

在認知隱喻與語義分工的部分，「看上」與「看中」的語義範疇及面向，根據認知圖式的分析，其共通語義〔相中〕來自於可感知的視覺動作整體歷程特徵，而差異主要是來自於看〔表思量〕+相對方向詞上的〔選擇義〕引申出心理狀態內而外的主動變化義(區分上下好壞)，主觀性較高可用來表示心理狀態；看表〔觸碰〕+及物動詞中的〔符合義〕引申出外而內的被動滿意義，客觀性較強也多放在描述事實動作的句子中使用。而當「看」作為視覺感官動詞+上的〔附著義〕和及物動詞中的〔目標義〕時又分別引申出「看上」的〔喜歡義〕與「看中」的〔看穿義〕。

在教學應用方面，鄧守信(2009)指出計算語言學探討語言的使用，語法教學也相當重視語言的實際使用，並認為語言的使用可分為橫向與縱向，橫向指區域性，縱向指社會方言，兩者都是現代語法教學所必須關注的。因此整合語料庫的使用現況調查，從縱向的角度來設計「看上」、「看中」的教學釋義除了字面義、引申義外更應注意到與社會文化息息相關的語用義和俗語所代表的隱喻義，教學步驟建議可區分為詞彙義、句法義、語用義、隱喻意提供具層次性的系統教學，首先從詞本位的觀點來解釋表面字詞的語意，再由字本位的觀點進一步解釋單一漢字的引申義以強化記憶，其次再從句法功能來解釋該字詞的功能與用法，例如表狀態義、表持續等功能，最後從語用、語體的角度補充說明表輕鬆語氣的特殊用法，最後融入相關俗語的隱喻義以提升近義詞詞彙學習與應用的面向。

參考文獻

- [1] 竺靜華(2006)，《華語教學實務概論》，台北：文史哲出版社。
- [2] 蔡美智(2010)，〈「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析〉，《華語文教學研究》，第7期，第1卷，57-79。
- [3] 劉月華(1996)，《實用現代漢語語法》，台北：師大書苑。
- [4] 鄧守信(2009)，《對外漢語教學語法》(修訂版)，台北：文鶴。
- [5] 潘海峰(2005)，〈動後“上”的語法化過程和V上結構的句法語義問題結構〉，上海師範大學，碩士論文。
- [6] 蔣華(2003)，〈趨向動詞“上”的語法化〉，《東方論壇》，第五期，45-48。
- [7] Jackendoff, R. S. 2002. English particle constructions, the lexicon, and the autonomy of syntax, Verb-Particle Explorations. (co-edited with Nicole Dehé, Andrew McIntyre, and Silke Urban) (pp. 67-94). Mouton de Gruyter.
- [8] Lakoff, George 1987. Over. In George Lakoff. Women, Fire, and Dangerous Things. Chicago: The University of Chicago Press. pp. 416-461.

參考網站

- [1] Chinese GigaWord 2 Corpus: Taiwan, traditional
- [2] Sinica Corpus (中央研究院現代漢語平衡語料庫)
- [3] CWN (中研院語言所 CWN 中文詞彙網路資料庫)<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>